

Kinesiologie – Gegenstand einer terminologischen Untersuchung in den Sprachen Deutsch und Englisch

Mémoire basé sur la terminologie en Kinésiologie

Mon premier contact avec la kinésiologie portait sur un traitement global qui incluait la technique de Libération de Stress. Cette première expérience d'effet bienfaisant d'une méthode kinésiologique m'a incité à faire des recherches ultérieures concernant ce domaine.

J'ai participé à un workshop d'un demi-jour à Heidelberg mené par le Dr. György Irmey, directeur de « Gesellschaft für Biologische Krebsabwehr Heidelberg » (un service de consultation sur des thérapies alternatives contre le cancer) et membre du conseil consultatif scientifique de « Internationale Kinesiologie Akademie » (IKA) à Frankfurt.

Outre un aperçu des principales bases théoriques de la kinésiologie ce workshop a permis aux participants de faire leurs premières expériences avec le test musculaire et ses différentes méthodes d'application et d'apprendre certaines méthodes de libération de stress et d'amélioration des défenses.

Mon mémoire à l'institut de traduction et d'interprétariat à l'Université de Heidelberg a été une occasion pour moi d'approfondir ma connaissance de la kinésiologie. Les mémoires à l'institut se portent sur des sujets culturels ou bien terminologiques. Le choix des thèmes terminologiques est relativement libre ce qui m'a donné la possibilité de choisir la kinésiologie. Les mémoires terminologiques sont écrits en allemand et se composent d'une introduction à la recherche terminologique liée à la traduction, de la part de technique et d'une base de données allemande-anglaise, qui comporte les principaux termes techniques du sujet. Pour simplifier leur accès ils sont reliés à la part de technique.

L'objectif d'un tel mémoire terminologique est de donner aux traducteurs, interprètes et à toute personne intéressée au sujet un aperçu approfondi du domaine. Il est particulièrement enrichissant pour les traducteurs et interprètes, parce que la recherche terminologique occupe la majeure partie de leur temps de travail.

Le but de mon mémoire c'est d'aider à faire connaître la kinésiologie et de donner une idée de la diversité de cette méthode qui se développe si vite. Beaucoup de livres qui tendent à vulgariser théoriquement cette pratique ont déjà été produits. On peut de ce fait citer par exemple « Das Praxisbuch der Kinesiologie » par Leila Parker, qui représente une introduction idéale pour le profane et donne un vaste aperçu de la variété kinésiologique.

Pour des informations plus détaillées sur les méthodes d'examen, j'ai consulté des manuels de médecine comme « Applied Kinesiology » par Hans Garten ou « Gesund durch Berühren. Touch for Health » par John F. Thie. Les pages Web des associations kinésiologiques sont également une bonne source d'information sur les derniers développements concernant des cours de formation et formation continue, des activités de recherche et le développement de la formation continue. Le cours de base « Touch for Health I » (15 heures de 60 minutes) à l' IKA m'a transmis une compréhension pratique de la kinésiologie.

Pour créer la base de données terminologique bilingue, la première en son genre pour la kinésiologie, j'ai consulté des versions anglaises comme « Introductory Guide to Kinesiology » par Maggie La Tourelle et Anthea Courtenay et « Applied Kinesiology » par David S. Walther.

La part de technique de mon mémoire donne tout d'abord une introduction à la kinésiologie et ses origines, la médecine traditionnelle chinoise et la chiropractie. Ensuite, viennent l'histoire du développement des deux premiers systèmes kinésiologiques, *l'Applied Kinesiology* et le *Touch for Health* et une description de la Triade de la Santé, le principe sur lequel s'appuient toutes les méthodes kinésiologiques. Mon mémoire présente aussi les techniques essentielles d'examen et de thérapie ainsi que le déroulement d'un traitement et la formation en kinésiologie.

Mes recherches intensives sur la kinésiologie et particulièrement les premières expériences que j'ai pu rassembler pendant le workshop du Dr. Irmey et le cours de base à l' IKA, m'ont motivé dans ma décision d'intégrer cette méthode complémentaire dans ma vie quotidienne.

Grace au développement positif envers une reconnaissance officielle, les recherches de grande envergure et l'intérêt croissant du public, la kinésiologie devient de plus en plus un domaine pour des interprètes et traducteurs. Mon mémoire terminologique veut en tenir compte.

Référence bibliographique

Kinesiology – Ein komplementäres Diagnose- und Therapieverfahren. Eine terminologische Untersuchung in den Sprachen Deutsch und Englisch. WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier

John F. Thie : Gesund durch Berühren. Touch for Health. Irisiana Verlag 2006

Version française :

Jean-Claude Guyard: Manuel pratique de kinésiologie : La santé par le toucher. Le souffle d'or 2003

Leila Parker: Das Praxisbuch der Kinesiology. Goldmann-Verlag 1996

Hans Garten: Lehrbuch Applied Kinesiology. Muskelfunktion – Dysfunktion – Therapie. Urban & Fischer Bei Elsevier 2004

Victoria Ermel

De 1998 – 1999 High School, Oregon, USA. De 2002 – 2007 des études de traduction à l'Université de Heidelberg, plusieurs séjours à l'étranger. Depuis 2004 activité secondaire au GfBK (service de consultation sur des thérapies alternatives contre le cancer) à Heidelberg. En 2006 mémoire terminologique sur la kinésiologie. Depuis le printemps 2007 traductrice diplômée anglais-français.

Contact: dingo8501@yahoo.de